



**О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Инвестиционная программа ЦАРЭС Коридор 2 [участки в Мангистауской области] – Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития**

Закон Республики Казахстан от 26 декабря 2013 года № 154-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Инвестиционная программа ЦАРЭС Коридор 2 [участки в Мангистауской области] – Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 18 июня 2013 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

НОМЕР ЗАЙМА 2967-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ

О

ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Инвестиционная программа

ЦАРЭС

Коридор

2

[участки в Мангистауской области] – Проект 2)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ДАТА 18 июня 2013 года

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ  
(Обычные операции)**

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 18 июня 2013 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем «Заемщик») и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем «АБР»).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ:

(А) на основании рамочного соглашения о финансировании от 7 апреля 2011 года между Заемщиком и АБР, АБР согласился предоставить механизм мультитраншевого финансирования Заемщику для финансирования проектов в рамках Инвестиционной программы ЦАРЭС Коридор 2 (участки Мангистауской области) («Инвестиционная программа»);

(В) на основании периодического запроса на финансирование от 30 октября 2012 года, как дополнено Заемщиком посредством протокола переговоров по займу от 28 ноября 2012 года, Заемщик обратился в АБР с просьбой о займе для реализации

Проекта, описанного в приложении 1 к настоящему Соглашению о займе; и  
(С) АБР согласился предоставить Заемщику заем из обычных капитальных ресурсов АБР на условиях, изложенных в настоящем документе.

С учетом вышеизложенного, стороны настоящего Соглашения договорились о следующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **Правила предоставления займа; Определения**

Раздел 1.01. Все положения Правил предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года (далее именуемых Правилами предоставления займа), настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

(a) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

#### **Комиссия за резервирование; Кредит**

(a) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о займе.

(b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим уплате Заемщиком

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

**Возмещение.** (a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i)

маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(с) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

Дополнительная сумма. (а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с невостребованным займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Дополнительные термины, используемые в данном Соглашении о займе, имеют нижеследующие значения:

(а) «ЦАРЭС» означает Центрально-Азиатское Региональное Экономическое С о т р у д н и ч е с т в о ;

(b) «Транспортный коридор ЦАРЭС 2» означает транспортный коридор,

начинающийся в Стамбуле, Турция, и следующий через порты Баку в Азербайджане и Актау в Мангистауской области и территории Узбекистана, Таджикистана и Киргизской Республики в порты Ляньюньган, Тяньцзинь и Шанхай в Китайской Народной Республике;

(с) «Руководство по привлечению консалтинговых услуг» означает руководство по использованию консультантов Азиатским банком развития и его заемщиками (2010 год с периодическими поправками);

(d) «Консалтинговые услуги» означают услуги, которые будут финансироваться из средств займа, как описано в пункте 3(b) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(е) «РДООС» означает рамочный документ по оценке окружающей среды, подготовленный для инвестиционной программы, в том числе вносимые в него изменения, согласованные между Заемщиком и АБР, и включенный путем ссылки в Рамочное соглашение о финансировании;

(f) «ОВОС» означает оценку воздействия на окружающую среду в рамках проекта, в том числе вносимые в него изменения, подготовленную и представленную Заемщиком в соответствии с требованиями, изложенными в РДООС и разъясненными АБР;

(g) «ПУОС» означает план управления окружающей средой, включенный в оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС);

(h) «Защитные меры по окружающей среде» означают принципы и требования, изложенные в главе V, приложении 1 и Приложении 4 (если применимо) ПМЗ;

(i) «Механизм» означает механизм мультитраншевого финансирования, предоставляемого АБР Заемщику для финансирования проектов в рамках инвестиционной программы;

(j) «РАМ» означает руководство по администрированию механизмом в рамках инвестиционной программы, согласованное между Заемщиком и АБР, с периодически вносимыми изменениями согласно соответствующим процедурам Заемщика и АБР;

(k) «РСФ» означает рамочное соглашение о финансировании от 7 апреля 2011 года (с поправками и изменениями) между АБР и Заемщиком касательно механизма;

(l) «Инвестиционная программа» означает Инвестиционную программу ЦАРЭС Коридор 2 (участки дороги в Мангистауской области);

(m) «Политика в области вынужденного переселения» означает принципы и требования, изложенные в главе V, приложении 2 и приложении 4 (если применимо) ПМЗ;

(n) «Км» означает место, обозначенное конкретным километром на указателе на проектной дороге, как определено ниже, а «км» означает километр;

(o) «РДВЗП» означает рамочный документ по выкупу земель и переселению в рамках инвестиционной программы, включая любые вносимые в него изменения,

согласованные между Заемщиком и АБР, и включенный путем ссылки в Рамочное соглашение о финансировании;

(p) «ПВЗП» означает план выкупа земель и переселения в рамках проекта, включая любые вносимые в него изменения, составленный и представленный Заемщиком в соответствии с требованиями, изложенными в РДВЗП и разъясненными АБР;

(q) «Справочник по выплатам средств займа» означает справочник АБР по выплатам средств займа (от 2012 года с периодическими поправками);

(r) «МТК» означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика или любого его правопреемника;

(s) «Область» означает территориальную административную единицу Заемщика;

(t) «ПЗФ» означает периодический запрос на финансирование, представленный или подлежащий представлению Заемщиком для получения каждого займа в соответствии с механизмом, а в рамках настоящего Соглашения о займе означает периодический запрос на финансирование от 30 октября 2012 года с учетом поправок и изменений, внесенных Заемщиком протоколом переговоров по займу для целей проекта от 28 ноября 2012 года;

(u) «Руководство по закупкам» означает руководство по закупкам АБР (от 2010 года с периодическими поправками);

(v) «План закупок» означает план закупок в рамках проекта от 16 ноября 2012 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими изменениями в соответствии с руководством по закупкам, руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(w) «Исполнительное агентство по проекту» для целей и в рамках определения Правил предоставления займа означает МТК, ответственное за исполнение проекта;

(x) «Проектные объекты» означают объекты, строительство или предоставление которых определено по проекту;

(y) «Проектная дорога» означает участок дороги, который предстоит реконструировать в соответствии с проектом, в соответствии с подробным описанием в подпункте 3(a) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(z) «Отчет по мониторингу защитных мер» означает каждый отчет, подготовленный и представленный Заемщиком в АБР, описывающий результаты реализации и соответствия ПУОС и ПВЗП (если применимо), включая любые корректирующие и предупреждающие действия;

(aa) «ПЗМ» означает политику по защитным мерам (от 2009 года); и

(bb) «Работы» означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, а также услуги, относящиеся к проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

## СТАТЬЯ II

### Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму триста семьдесят один миллион триста тысяч долларов США (371,300,000 долларов США), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках конвертации в соответствии с положениями раздела 2.06 настоящего Соглашения о займе.

(b) Заем предполагает период основного погашения 15 лет и льготный период, определенный в пункте (c) данного раздела.

(c) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) выше, означает период, предшествующий первой дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в приложении 2 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме:

(a) ЛИБОР; и

(b) 0,60 % в год согласно разделу 3.02 Правил предоставления займа минус кредит 0,20 % в год согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0,15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении 60 (шестьдесят) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 апреля и 15 октября каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную из Счета займа в соответствии с положениями приложения 2 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального регулирования долга:

(i) изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, выплаченной и невостребованной и или невыплаченной, на утвержденную валюту;

(ii) изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованного и невостребованного, с плавающей процентной ставкой на фиксированную и наоборот; и

(iii) установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к

полной или частичной основной сумме займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос о конвертации в соответствии с пунктом (а) данного раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями статьи V Правил предоставления займа и руководства по конвертации.

## **Статья III**

### **Использование средств займа**

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование затрат по проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Все средства займа должны распределяться и изыматься в соответствии с положениями приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном приложении по согласованию с заемщиком и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик проводит или организывает проведение закупок всех статей расходов в соответствии с применяемыми положениями приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемых за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

Раздел 3.05. Датой закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 октября 2017 года либо такая другая дата, которая может периодически согласовываться между Заемщиком и АБР.

## **СТАТЬЯ IV**

### **Особые условия**

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется обеспечить исполнение проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и правовыми практиками, а также практиками развития .

(b) В процессе реализации проекта и эксплуатации проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в приложении 5 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить дополнительно к средствам займа средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения проекта и эксплуатации и технического обслуживания проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации проекта Заемщик обязуется обеспечить найм компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР.

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию проекта в соответствии с планами, проектными решениями, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для Заемщика и АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР незамедлительно после их подготовки данных планов, проектных решений, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется убедиться в том, что все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения проекта и эксплуатации проектных объектов производятся и координируются в соответствии с применимым законодательством Заемщика и рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести отдельные счета и отчетности для проекта; (ii) подготовить годовую финансовую отчетность по проекту в соответствии с принципами бухгалтерского учета, приемлемыми для АБР; (iii) проводить ежегодный аудит финансовых отчетов независимыми аудиторами, чья квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР в соответствии с международными стандартами аудита или национальными стандартами, приемлемыми для АБР; (iv) в рамках каждого такого аудита аудиторы должны подготовить отчет (в том числе заключение аудитора об использовании средств займа) и письмо руководству (в котором излагаются недостатки во внутреннем контроле проектов, которые были выявлены в ходе проверки, если таковые имеются); и (v) предоставить АБР в срок не позже чем по истечении шести месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года копии финансовых отчетов, прошедших аудит, отчет аудиторов и письмо руководству на английском языке; а также прочую информацию, имеющую отношение к данным документам и аудиту по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) АБР обязуется раскрывать годовую аудированную финансовую отчетность по проекту и заключение аудитора о финансовой отчетности в течение 30 дней с даты их получения, публикуя их на веб-сайте АБР.

(c) Заемщик обязуется предоставить АБР право по требованию АБР обсуждать финансовые отчеты для проекта и финансовые дела Заемщика, имеющие отношение к





M a n d a l u y o n g                      C i t y  
1 5 5 0                      M e t r o                      M a n i l a

Philippines

Факс:

( 6 3 2 )                      6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

Р Е С П У Б Л И К А

К А З А Х С Т А Н

-----  
Уполномоченный представитель

А З И А Т С К И Й

Б А Н К

Р А З В И Т И Я

-----  
Уполномоченный представитель

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

### **Описание проекта**

1. Целью Инвестиционной программы является увеличение транспортного сообщения и эффективности, а также институциональной эффективности за счет следующих мероприятий: (а) развитие дорог (реконструкция около 790 км участков дорог транспортного коридора ЦАРЭС 2 в Мангистауской области), (б) укрепление потенциала в области планирования, управления проектами и управления активами и (с) совершенствование приграничной инфраструктуры и объектов.

2. В рамках Инвестиционной программы проект направлен на увеличение транспортного сообщения и эффективности в Мангистауской области.

3. Проект включает в себя следующие компоненты:

(а) реконструкцию участка дороги протяженностью около 170 км (от 632,3 Км до 802 Км) между населенным пунктом Шетпе и городом Актау; и

(б) надзор за строительством;

которые подробно представлены в периодическом запросе на финансирование.

4. Завершение проекта ожидается к 30 апреля 2017 года.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

## График погашения займа

### (Инвестиционная программа по автодорогам Коридора ЦАРЭС 2 [участки в Мангистауской области] – Проект 2)

1. В нижеследующей таблице указаны даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую дату выплаты основной суммы займа (очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (б) очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего приложения , к которым применима конвертация валюты.

Дата платежа  
(выраженный в %)

Очередной взнос

15 апреля 2018	3.333333
15 октября 2018	3.333333
15 апреля 2019	3.333333
15 октября 2019	3.333333
15 апреля 2020	3.333333
15 октября 2020	3.333333
15 апреля 2021	3.333333
15 октября 2021	3.333333
15 апреля 2022	3.333333
15 октября 2022	3.333333
15 апреля 2023	3.333333
15 октября 2023	3.333333
15 апреля 2024	3.333333
15 октября 2024	3.333333
15 апреля 2025	3.333333
15 октября 2025	3.333333
15 апреля 2026	3.333333
15 октября 2026	3.333333
15 апреля 2027	3.333333
15 октября 2027	3.333333
15 апреля 2028	3.333333
15 октября 2028	3.333333

15 апреля 2029	3.333333
15 октября 2029	3.333333
15 апреля 2030	3.333333
15 октября 2030	3.333333
15 апреля 2031	3.333333
15 октября 2031	3.333333
15 апреля 2032	3.333333
15 октября 2032	3.333343
Итого	100.000.000

2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного займа, будет определена следующим образом:

(а) В той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и невостребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего приложения.

(б) любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель, которой составляет первоначальный очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (первоначальный очередной взнос), и знаменатель, которой составляет сумму всех оставшихся первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего приложения, к которым применяется конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего приложения, при конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из

дат погашения основной суммы в течение периода конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках транзакции валютного хеджирования, относящегося к вышеупомянутой конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с руководством по конвертации на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

### **ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Распределение и снятие средств займа**

#### Общие положения

1. Таблица в настоящем приложении излагает категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой категории (в дальнейшем именуется «Таблица»). (Упоминание понятий «Категория» в настоящем приложении относится к категории таблицы).

#### Основание для снятия средств со счета займа

2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в таблице.

#### Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в т а б л и ц е ,

(a) если сумма займа, выделенная для любой категории, является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной категории, АБР вправе путем уведомления заемщика (i) перераспределить средства для данной категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов , а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной категории производились до тех пор, пока все р а с х о д ы н е б ы л и п о к р ы т ы ; и

(b) если сумма займа, выделенная на какую-либо категорию, превышает все согласованные расходы в данной категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой категории.

## Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со справочником по выплате средств займа АБР.

### Добавление к Приложению 3

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА (Инвестиционная программа по автодорогам Коридора ЦАРЭС 2 [участки в Мангистауской области] – Проект 2)			
Категория		Основа финансирования АБР	
Номер	Наименование	Общая сумма, распределенная для финансирования АБР	Основание для снятия со счета займа
		(долл.США)	
		категория	
1	Работы	333 300 000	100 % от общей запрашиваемой суммы затрат *
2	Консалтинговые услуги	4 700 000	100 % от общей запрашиваемой суммы затрат *
3	Нераспределенные средства	33 300 000	
	Итого	371 300 000	

\*Без учета налога на добавленную стоимость, взимаемого на территории Заемщика.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

### **Закупка работ и консалтинговых услуг**

#### Общие положения

1. Закупка работ и консалтинговых услуг подлежит исполнению и контролю в соответствии с руководством по закупкам и руководством по привлечению консультантов, соответственно.

2. Все термины, используемые в этом приложении и не определенные по другому в настоящем Соглашении о займе, определяются в руководстве по закупкам и (или) руководстве по привлечению консультантов в соответствующих случаях.

#### Закупка работ

3. Если АБР не согласовано иное, работы будут приобретаться на основе международных конкурсных торгов.

4. Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к плану закупок.

#### Условия по присуждению контракта

5. Заемщик не должен присуждать контракты на работы, включающие воздействие на окружающую среду, до тех пор пока:

- (а) завершенная ОВОС не была одобрена соответствующими органами Заемщика; и
- (б) пока Заемщик не включит соответствующие положения из ПУОС в контракт на работы.

6. Заемщик не должен заключать контракты на работы, которые включают принудительное переселение, до того как Заемщик не подготовит и представит АБР окончательный ПВЗП на основе рабочего проекта и не получит одобрение АБР такого ПВЗП.

#### Консалтинговые услуги

7. Если АБР не указано иное, Заемщик будет использовать метод отбора на основе соотношения качества и цены при отборе и привлечении консалтинговых услуг.

#### Права на промышленную или интеллектуальную собственность

8. (а) Заемщик обязуется обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или не ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

(б) Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (а) настоящего пункта.

9. Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемыми АБР, содержат соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, при этом необходимо убедиться в том, что предоставляемые консалтинговые услуги не нарушают или не ущемляют права или требования права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

#### Рассмотрение АБР решений о закупках

10. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты по консалтинговым услугам подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между Заемщиком и АБР и не указано в плане закупок.

11. В отношении контракта на выполнение работ, который должен быть заранее представлен АБР для ознакомления, Заемщик получает предварительное одобрение АБР на любые изменения или отказ по условиям контракта, в том числе:

(а) продление установленного периода на завершение работ по контракту на период 1 месяца или более, или возможный перенос на более поздний срок даты закрытия для снятия средств со счета займа;

(b) общая сумма увеличения первоначальной цены на более, чем 5 % (во избежание сомнений, такое увеличение должно учитывать все предыдущие изменения по данному к о н т р а к т у ) .

12. В случае контракта на выполнение работ, который представляется в АБР для ознакомления, АБР рассматривает вопрос о внесении необходимых изменений в контракт или отказе от контракта и представляет ответ Заемщику в кратчайшие сроки, но не позднее 1 месяца после получения необходимого документа.

13. Заемщик представляет в АБР копии всех документов по продлению сроков, изменениям и отступлениям от положений контрактов (включая изменения) в течение 1 месяца после внесения поправок в контракт.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5**

### **Исполнение проекта; финансовые вопросы**

#### Порядок реализации

1. Заемщик и МТК обязаны гарантировать, что проект реализуется в соответствии с определенными мероприятиями, изложенными в РАМ. Любые последующие изменения в РАМ вступают в силу только после утверждения таких изменений Заемщиком и АБР. В случае любого несоответствия между РАМ и настоящим Соглашением о займе, положения настоящего Соглашения о займе будут иметь преимущественную силу.

#### Окружающая среда

2. Заемщик должен поручить МТК гарантировать, что подготовка, проектирование, строительство, реализация, эксплуатация и вывод из эксплуатации проекта и всех проектных объектов соответствуют: (а) всем применимым законам и нормативным актам Заемщика, связанным с окружающей средой, здоровьем и безопасностью, (b) защитным мерам по окружающей среде, (с) РДООС; и (d) всем мерам и требованиям, изложенным в ОВОС и ПУОС, и любым корректирующим или превентивным действиям, изложенным в отчете по мониторингу защитных мер.

#### Выкуп земель и вынужденное переселение

3. Заемщик поручит местным исполнительным органам и МТК убедиться в том, что все земельные участки и полоса отвода, необходимые для проекта и проектных объектов, доступны для выполнения работ по контракту в соответствии с согласованным графиком в соответствующем контракте на работы, и все приобретенные земли и мероприятия по переселению осуществляются в соответствии с (а) всеми применимыми законами и нормативными актами Заемщика, связанными с приобретением земли и вынужденным переселением, (b) политикой в области вынужденного переселения, (с) РДВЗП; а также (d) всеми мерами и требованиями,



изложенными в ПВЗП, а также любыми корректирующими или превентивными мерами, изложенными в отчетах по мониторингу защитных мер.

4. Не ограничивая применение политики в области вынужденного переселения, РДВЗП или ПВЗП, Заемщик поручит местным исполнительным органам и МТК обеспечить, чтобы ни физическое, ни экономическое переселение не имело место в связи с проектом, пока:

(а) компенсации или другие выплаты были предоставлены пострадавшим в соответствии с ПВЗП; а также

(б) программа совокупного дохода и средства для существования были созданы в соответствии с ПВЗП.

#### Местное население

5. Заемщик должен поручить местным исполнительным органам и МТК гарантировать, что проект не оказывает какого-либо воздействия на местное население в понимании ПМЗ. Если такое воздействие имеет место, то Заемщик должен поручить МТК подготовить, раскрыть и реализовывать план по местному населению в соответствии со всеми применимыми законами и правилами Заемщика, связанными с местным населением и ПЗМ.

#### Человеческие и финансовые ресурсы по реализации требований защитных мер

6. Заемщик обеспечивает наличие необходимых бюджетных и человеческих ресурсов для полного осуществления ПУОС и ПВЗП.

Положения, касающиеся защитных мер, в тендерной документации и контрактах на работы

7. Заемщик должен поручить МТК гарантировать, что все тендерные документы и контракты на работы содержат положения, которые обязуют подрядчиков:

(а) соблюдать меры, имеющие отношение к подрядчику, изложенные в ОВОС, ПУОС и ПВЗП, и любые корректирующие или превентивные действия, изложенные в отчете по мониторингу защитных мер;

(б) предоставлять бюджетные средства на все меры по экологической и социальной защите;

(с) представлять МТК письменное уведомление о любых непредвиденных рисках, связанных с экологией, переселением или местным населением, и воздействием, которые возникают в процессе строительства, реализации или эксплуатации проекта и не были рассмотрены в ОВОС, ПУОС и ПВЗП;

(д) обеспечивать соответствующую фиксацию документации о состоянии дорог, сельскохозяйственных земель и других объектов инфраструктуры до начала транспортировки материалов и строительства, а также

(е) по завершению строительства восстанавливать пути, объекты местной инфраструктуры и сельскохозяйственные земли, по крайней мере, до состояния, в котором они находились до начала проекта.

## Мониторинг защитных мер и отчетность

8. Заемщик поручает МТК выполнять следующее:

(a) представлять в АБР отчеты по мониторингу защитных мер (i) раз в полгода в период строительства и (ii) ежегодно в течение первых 3 лет эксплуатации проектной дороги и раскрывать соответствующую информацию из таких отчетов лицам, чьи интересы затронуты, незамедлительно после представления;

(b) если во время строительства или реализации проекта возникают какие-либо социальные риски и/или риски в отношении окружающей среды и воздействия, не предусмотренные в ОВОС, ПУОС и ПВЗП, необходимо своевременно информировать АБР о возникновении подобных рисков или воздействий с представлением подробного описания событий и плана корректирующих действий;

(c) обеспечить, что квалифицированные и опытные независимые специалисты, приемлемые для АБР, выбраны и привлечены Заемщиком в рамках первого проекта Инвестиционной программы (заем № 2728) для подтверждения информации, полученной в результате мониторинга проекта, а также содействия проведению любой деятельности по проверке, выполняемой независимыми специалистами, а также

(d) сообщать о любых фактических или потенциальных нарушениях соблюдения мер и требований, изложенных в ПУОС или ПВЗП сразу же после того как стало известно о таком нарушении.

## Список запрещенных инвестиций

9. Заемщик должен обеспечить, чтобы никакие средства займа не использовались для финансирования какой-либо деятельности, включенной в список запрещенной инвестиционной деятельности, предусмотренной приложением 5 ПМЗ.

## Охрана труда и здоровья

10. Заемщик поручает, а МТК обеспечивает, чтобы во все контракты на выполнение работ были включены особые положения, которые обеспечивают (a) соблюдение подрядчиками действующего трудового законодательства и нормативных документов Заемщика; (b) содействие трудоустройству женского и местного населения, в том числе представителей уязвимых групп населения, проживающих в районе реализации проекта; (c) ознакомление работников, выполняющих строительные работы, с информацией о технике безопасности на рабочих площадках; (d) равную оплату труда женщинам и мужчинам, выполняющим одинаковую работу; (e) безопасные условия труда и отдельные места общего пользования для мужчин и женщин, а также (f) неиспользование детского труда. Заемщик поручает МТК обеспечить, чтобы проводился мониторинг всех воздействий социального характера, которые может оказать реализация проекта, и чтобы результаты данного мониторинга представлялись АБР один раз в полгода.

## Софинансирование

11. Не ограничивая общий смысл раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта, в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно в МТК. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации проекта, которые были включены в его ежегодных программах развития.

#### Руководство и борьба с коррупцией

12. Заемщик и МТК обязуются: (а) следовать политике АБР по борьбе с коррупцией (от 1998 года с поправками по настоящее время) и соглашаются, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту, и (b) сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени для оказания поддержки для удовлетворительного завершения **любого такого расследования**.

13. Заемщик поручит МТК обеспечить, что положения по борьбе с коррупцией, приемлемые для АБР, были включены в тендерные документы и контракты, включая положения, определяющие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также прочих поставщиков услуг, относящихся к проекту.

#### Качество строительства

14. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

#### Безопасность дороги

15. Заемщик поручит МТК (а) обеспечить, чтобы все контракты на выполнение работ включали в себя обязательство подрядчика соблюдать меры по обеспечению дорожной безопасности; и (b) проводит мониторинг частоты дорожных происшествий и интенсивность движения в ходе эксплуатации дорожного проекта.

#### Эксплуатация и обслуживание

16. Заемщик обеспечит, что проектная дорога должным образом эксплуатируется и обслуживается после завершения проекта.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Инвестиционная программа ЦАРЭС Коридор 2 [участки в Мангистауской области] – Проект 2) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, подписанное в Астане 18 июня 2013 года.

Н а ч а л ь н и к                    У п р а в л е н и я  
Д е п а р т а м е н т а            о б е с п е ч е н и я  
д о к у м е н т о о б о р о т а    и    к о н т р о л я ,  
р а з в и т и я            г о с у д а р с т в е н н о г о            я з ы к а  
М и н и с т е р с т в а            ф и н а н с о в

*Республики Казахстан*

*Б.Ахметжанова*

**П р и м е ч а н и е                    Р Ц П И !**

**Далее следует текст Соглашения на английском языке.**

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан